



## АКТУАЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДА ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ МЕТОДИК

**Э.Мирзажонова**

*старший преподаватель кафедры «Психология»,*

**А.Хомидов**

*магистр направления «Психология»,*

*Ферганский государственный университет.*

**Г.Мамажонова**

*- психолог средней школы № 6 города Куvasай.*

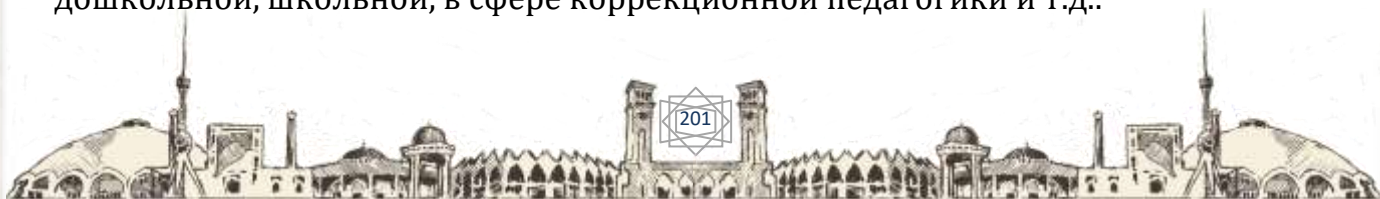
Узбекистан в условиях независимости на пороге XXI века стал одним из быстро развивающихся государств мира. Молодежь является главным объектом и субъектом дальнейшей модернизации страны в соответствии с Указом Президента Республики Узбекистан "О стратегии развития нового Узбекистана на 2022 - 2026 годы, выдвинутой Президентом страны Ш.М.Мирзиёевым от 28.01.2021 года [1]. В условиях независимости перед молодежью открылись разнообразные возможности для реализации своего потенциала. Вместе с тем молодежь стала объектом различных информационных, психологических и идеологических атак со стороны различных сил. Формированию способности противостоять таким атакам может способствовать развитие духовности в целом и развитие психологии как науки в частности. А психология, как известно занимается вопросами развития личности и общества в целом.

Для повышения психологической грамотности и формирования навыков психологической защиты от различного рода манипуляций необходимо активно развивать психологическую науку в нашей стране, создавать психологические центры и ассоциации. Эти процессы уже осуществляются в последние годы, но существует объективная потребность в обеспечении необходимой научной, учебно-методической литературой и пособиями на узбекском языке.

Данная сфера науки бурно развивается в нашей стране и проблема нехватки методик и пособий на узбекском языке всё же ощутима. В последние годы опубликовано очень много изданий, посвященных теоретическим аспектам психологии. И большое внимание специалисты уделяют актуальным вопросам практической психологии.

В данной статье авторы проанализировали некоторые аспекты перевода психологических методик на узбекский язык. По итогам анализа было выявлено:

Во-первых, сегодня ещё недостаточно переведенных на узбекский язык и адаптированных методик. Этот факт влияет на преподавание психологической науки в ВУЗах страны, на проведение психологической работы в разных сферах: дошкольной, школьной, в сфере коррекционной педагогики и т.д..





В ВУЗах в основном используются книги, пособия иностранного и российского происхождения. Преподаватели вынуждены переводить информацию разного рода для обучения учащихся. За последние годы началась бурная публикация и выпуск отечественной научной и учебно-методической литературы.

Во-вторых, связь между психологическими и филологическими дисциплинами неразвита. Это чувствуется в опубликованных работах психологов, курсовых и дипломных работах студентов. Не учитывается мнение студенческой молодёжи. Языковой барьер, который чувствуется в настоящее время, в дальнейшем может усугубляться, если не уделять внимание преподаванию языков в школах страны.

В-третьих, специалистов, занимающихся переводом психологической литературы недостаточно. Работы по переводу проводятся «кустарным» способом, т.е. переводят люди, не имеющие специальной подготовки, что отражается на качестве перевода.

Существуют множество возможностей осуществить свой потенциал. Огромное большинство пользуется интернетом, который сегодня полностью охватывает нашу деятельность. Преподаватели, студенты, учащиеся школ, лицеев и колледжей пользуются услугами Интернета. Очень много полезной и интересной информации можно найти на русском, английском и других иностранных языках. Но недостаток как узбекских сайтов и литературы, а также информации на родном языке затрудняет саморазвитие личности учащихся. Среди узбекских сайтов популярны – «ziyo.net», «ref.uz».

Многие иностранные психологические методики были переведены и адаптированы русскими психологами. Русский язык относится к славянским системам языков и поэтому их не трудно перевести с английского или немецкого и адаптировать. Но при этом у них тоже встречаются различного рода проблемы. Но узбекский язык, в отличие от русского имеет свои особенности. Эти особенности в первую очередь включает грамматику, стилистику и лексикон языка.

Перевод – это внедрение зарубежных теорий или концепций в отечественную науку или наоборот; использование приобретенного иностранными коллегами опыта; ознакомление аудитории какой-то нации работами иноязычных авторов.

А вот как звучит научное определение этого понятия: «Перевод — деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]).

Изначально перевод выполнялся исключительно человеком, но были попытки автоматизировать и компьютеризировать перевод текстов на естественный язык (машинный перевод (англ. МТ — Machine Translation)) или





использовать компьютер в качестве вспомогательного средства при переводе (автоматизированный перевод (англ. CAT — computer aided translation)).

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом (для того, чтобы оба текста несли в себе одинаковый смысл). Эти ограничения включают контекст, правила грамматики исходного языка, традиции письма, его идиомы и т. п.».

Существует несколько основных методов перевода:

- Дословный перевод – суть работы заключается в том, что все слова переводятся в общем значении, дословный контекст не принимается во внимание и сохраняется полный порядок слов языка подлинника. Целью такого перевода является четкая передача мысли конкретного текста, а также сохранение максимально приближенного лексического состава и синтаксической структуры языка оригинала. Если появляется возможность оставить синтаксическую структуру переводимого текста или предложения на переводимом языке, или выразить ее аналогичными средствами, то такая работа может считаться завершенной, а дословный перевод не требует литературной обработки. Такое случается достаточно редко, поскольку конструкции разнообразных языков имеют большие различия, и нередко нарушаются конструкции при дословном переводе.

- Буквальный перевод – суть такой работы заключается в том, что происходит соотношение грамматических конструкций языка оригинала с языком, на который переводят, выбираются наиболее схожие, и перевод считается выполненным. Особенностью такой работы является то, что лексические слова переводятся отдельно без контекста.

- Точный перевод – состоит в том, что воспроизводится максимально точный смысл переводимого текста и удержание в узких рамках грамматических конструкций того языка, на который переводят.

- Смысловой перевод – практически идентичен точному переводу, но его особенность заключается в том, что слова с языка оригинала при переводе приобретают более эстетичный оттенок.

- Адаптация – перевод в свободной форме, который чаще всего используется для перевода пьес, комедий и т.п. Герои остаются, а контекст адаптируется в переводимом варианте под культуру языка данного периода.

- Свободный перевод – перевод текста без сохранения стиля, формы и даже содержания текста.

- Идиоматический перевод – смысл текста сохраняется, но появляются не существующие в оригинале коллоквиализмы, идиомы, крылатые выражения, которым отдается значительное преимущество.

- Литературный перевод – при такой работе специалисты стараются представить максимально точный смысл слова на переводимый язык, так чтобы оно было доступно читателю.





В данном перечислении адаптация трактуется как способ перевода. Но в отношении психологических методик, пособий, адаптацию можно принимать как последующий процесс внедрения переведенной методики.

Наибольший всплеск переводов и попыток применения зарубежных теорий, методов психологической работы в России приходится на 90-2000е годы XX века. Наиболее активно заимствуются иностранные разработки, идет и продолжается в психологической диагностике. Так были адаптированы тесты интеллекта Дж. Векслера, личностный опросник Р.Кеттелла, Г.Айзенка, опросник и «Большая пятерка», личностных ориентаций (самоактуализационный тест), Э. Шострем и многие другие. На сегодняшний день активное научное психологическое сотрудничество приводит к необходимости адаптации зарубежных теорий и методов их верификации.

Верификация – проверка, проверяемость, способ подтверждения каких-либо теоретических положений, программ и процедур путем их сопоставления с опытными (эталонными или эмпирическими) данными, программами. Верификация – это подтверждение соответствия конечного продукта predetermined эталонным требованиям.

В нашем случае, верификация – это сопоставление переведенной методики и полученных с помощью её результатов на исходный материал. Эта тенденция сегодня наблюдается и в нашей стране. Многие отечественные психологи ощущают потребность в адаптированных психологических методиках [5].

Так как эти методики переведены на русский язык из других языков, при переводе их на узбекский язык наблюдаются искажения смысла. Чтобы не допустить такого рода искажений перевод надо осуществить из исходного языка. Другое дело, когда речь идет о работах российских психологов. Например, российский психиатр и психолог Литвак Михаил Ефимович, который долгие годы занимался транзактным анализом и у которого были свои разработки в этой сфере, опубликовал множество книг.

Грамматическое построение узбекского предложения сильно отличается от других, даже близких языков. Например, строение предложения: **«В наше время огромное психологическое влияние на сознание и подсознание человека оказывают средства массовой информации (СМИ)»**. На узбекском языке это предложение будет звучать так: **«Бизнинг давримизда одамнинг онг ва онг остига оммавий ахборот воситалари (ОАВ) улкан психологик таъсир кўрсатмоқда»**. Отсюда видно противоположное строение предложения на обоих языках. При переводе с русского языка грамматическое строение предложения сильно меняется. Если здесь поменять части предложения местами меняется и смысл.

Кроме особенностей языка существуют ментальные особенности узбекского народа, который чтит свою историю, культуру, уважает традиции и язык. Ментальность влияет и на сознание людей. Именно поэтому при переводе научной



или учебно-методической литературы необходимо учитывать ментальные особенности народа. Здесь имеется в виду, именно народы, проживающие рядомлюди различной национальности начинают приобретать особенности друг друга [2].

Приведу такой пример: русские люди, живущие в Узбекистане считаются «узбекскими», т.е. в некотором роде они принимают обычаи узбекской нации, потому что живут по соседству. Они понимают благородство узбеков, толерантность, гостеприимство и сами становятся такими. Хотя они живут, работают, общаются по русским традициям, но если уезжают, например в Россию, их не трудно будет различить от коренных жителей нашей страны.

При проведении психодиагностики психологического исследования русскоязычные испытуемые легко усваивают и понимают вопросы и инструкции методики, но к сожалению психологи испытывают сложности, когда работают с респондентами, владеющими только узбекским языком. Поэтому на современном этапе является актуальной задача перевода и адаптации психологических методов на узбекский язык.

В качестве примера можно использовать опросник «Акцентуации личности» Карла Леонгарда, адаптированный на русский язык [3]. Опросник состоит из 10 шкал, в соответствии с 10 выделенными Леонгардом типами акцентуированных личностей, и состоит из 88 вопросов, на которые надо ответить «да» или «нет». Один из вопросов: **«Трудно ли вам длительное время просидеть на стуле?»** Здесь прямой или дословный перевод неуместен, поскольку явно искажается смысл вопроса: «Курсида сизга узоқ вақт ўтирмақ қийинми?». Учитывая ментальные особенности узбекского народа используется смысловой или свободный перевод и вопрос должен звучать так: **«Бир жойда (обратите внимание, используется слово «жойда - место», а не «курсида») узоқ («вақт» пропускается) ўтиришга қийналасизми?»**. Это связано с тем, что в Европе, России обычно садятся на стул, на диван, на кресло, а узбеки кроме стула садятся ещё и на «курпачу» ( национальное узкое длинное одеяло-матрац) вокруг дастархана-скатерти. Если в переводе использовать слово «кресло -курси», то вопрос приобретает узкий смысл и не охватывает основную цель.

Подводя итоги, можно сказать, при переводе психологических методик и научной или учебно-методической литературы надо использовать смысловой или свободный перевод, поскольку прямой перевод не дает определенной точности. Основная проблема – искажение смысла переводимых методик. Методики должны переводиться высококвалифицированными специалистами с оригинального первоисточника (языка). Необходимо создание центров или сообществ переводчиков, специализирующихся по психологическому направлению. Это послужит, на наш взгляд развитию отечественной психологии.





### ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Mirzajonova, E., & Kiselev, S. (2020). Child with hemorrhagic stroke in the right fronto-parieto-temporal area benefited from visuospatial therapy. *Quality of life research*, 29(SUPPL 1), S189-S189.

2. Мирзажонова, Элеонора Топволдиевна. «Системность социокультурной адаптации детей с особыми потребностями как условие эффективности» *Актуальные вопросы современной психологии, конфликтологии и управления: взгляд молодых исследователей*. Екатеринбург. 2020. 5-15.

3. Мирзажонова Э.Т. АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ДИАГНОСТИКИ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ// VIII Махмутовские чтения. Интеграция региональной системы профессионального образования в европейское пространство. – 2021. – С. 301-306.

4. Mirzajonova, Eleonora, and Sergey Kiselev. «MOTOR SEQUENCING TRAINING HAS A POSITIVE EFFECT ON SENSORIMOTOR FUNCTIONS IN PRESCHOOL CHILDREN» *Psychophysiology* 57 (2020): S71-S71.

5. Abdukadirova, L. Y., & Mirzajonova, E. T. (2021). The importance of reading competencies in the context of the “industry 4.0” industrial revolution. *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(1) 2021, 205-210.

6. Парпиева, ОР; Ҳожикаримова, ГТ; Назирова, АМ //FORMATION OF STUDENT PEDAGOGICAL SKILLS BASED ON THE REQUIREMENTS OF INNOVATIVE EDUCATIONAL ENVIRONMENT// Международном научно-практическом журнале “Экономика и социум”. Вып №6(85) 2021. 157-161с

7. Парпиева О.Р. Болтабоева Н.М. //ЭТАПЫ РЕШЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ЗАДАЧИ// Международный научно-практический журнал “Теория и практика современной науки” Вып №6(48) 2019. 388-391с

8. O.R.Parpieva, E.Muydinova, G.Safarova, N.Boltaboeva //Social and psychological aspects of a healthy life style// ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN (online) : 2249-7137.Vol. 10, Issue 11, November 2020.

9. O.Parpiyeva, A/Ostonaqulov //Psychology of patients with oncological diseases// International Scientific Journal ISJ Theoretical & Applied Science 06 (74) 2019. Philadelphia, USA. 642-645 page.

10. Parpieva Odinakhon Rakhmanovna, Ostonaqulov Alijon Dadajon Ugli, (2021). //Modern Scientific Research In Oncological Diseases// *The American Journal of Medical Sciences and Pharmaceutical Research*, 3(03), 117-121стр

11. Parpieva Odinakhon Rakhmanovna, Ostonaqulov Alijon Dadajon Ugli, //Mental-emotional Disorders in Patients with Oncological Disiases// EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR). Volume: 7/ Issue: 4/ April 2021. 232-235 page.



12. Parpieva Odinaxon Rakhmanovna //Nutrition and diet in breast cancer//  
Texas Journal of Medical Science. Vol. 7. 04-2022. 27-30 page.

13. O.Parpiyeva, A.Ostonaqulov //Drugs to treat the psychological state of the  
patients and their methods// Международном научно-практическом журнале  
“Экономика и социум”. Выпуск №1 (56) – 2019. 93-97 page

14. Parpiyeva O.R, Marifjonovna B.N //The effect of harmful habits on human  
health// Международный научно-практический журнал “Мировая наука” Выпуск  
№5(26) – 2019. 76-79 page

15. O.R.Parpiyeva, Ostanaqulov A.D //SCHIZOPHRENIA DISEASE//  
Международный научно-практический журнал “Теория и практика современной  
науки” Выпуск №6 (48) – 2019. 18-21 page